

Epígrafe de Acca Deocena en San Miguel de Bernuy (Segovia, España)¹

Juan SANTOS YANGUAS

Universidad del País Vasco
ecpsayaj@vh.ehu.es

Ángel Luis HOCES DE LA GUARDIA BERMEJO

Segovia
hdg@hdgsg.net

RESUMEN

Damos a conocer una nueva estela de una mujer con onomástica indígena, con expresión de su grupo de parentesco y con elementos decorativos relacionados con la muerte (escena del banquete, árboles).

PALABRAS CLAVES

Epigrafía latina.
Inscripción funeraria.
Escena de banquete.
Cognatio.
Segovia.

ABSTRACT

We present a new stele of a woman with indigenous name, expressing kinship group, and decorative elements related to the death (banquet scene, trees).

KEY WORDS

Latin epigraphy.
Funerary inscription.
Banquet scene.
Cognatio.
Segovia.

¹ Agradecemos al Director del Museo Provincial de Segovia, D. Alonso Zamora Canellada, tanto la noticia de su existencia, como las facilidades dadas para su estudio.

Este nuevo epigrafe fue hallado en San Miguel de Bernuy, localidad de la provincia de Segovia, situada a 66 km de la ciudad de Segovia, en la carretera C-603, de Segovia a Aranda de Duero (Burgos), al realizar obras de explanación en el espacio entre la carretera que desde San Miguel de Bernuy va a Carrascal del Río y el río (Duratón), para construir el moderno frontón, en las cercanías de la ermita de la Virgen del Río. De allí fue llevada al otro lado de la carretera donde permaneció varios años a la intemperie recibiendo los ataques del frío, la lluvia, la nieve y la humedad de su cercanía al río². Cuando en el lado izquierdo de la carretera se realizó una nueva explanación, esta vez para realizar un espacio abierto como aparcamiento público de remolques y maquinaria agrícola en general, fue llevada al ayuntamiento. La generosidad del alcalde de la localidad y las inestimables gestiones de D. Luciano Municio, arqueólogo territorial de la Junta de Castilla y León en Segovia, han dado como resultado el traslado de la pizarra al Museo de Segovia el día 4 de septiembre de 2003 (n.º inv. A-15227); allí la examinamos, estudiamos y fotografiamos el día 8 de septiembre de 2003.

Estela de caliza blanquecina con remate horizontal, original casi en su totalidad, que presenta tres partes bien diferenciadas. En la superior el elemento central es una cartela en forma de *tabula ansata* realizada mediante un marco realzado que delimita el campo epigráfico rebajado. La *tabula ansata* se encuentra en el interior de un listel que envuelve sus cuatro lados. Este listel tiene decoración dentada en el lado y interno, en la parte superior y con toda probabilidad (la parte derecha no se conserva por estar afectada por una rotura) en los dos laterales hasta el ángulo superior de las *ansae*, y liso en el resto. En la cartela, en las líneas 3 y 4, se aprecia una rotura que, por la disposición del texto, es anterior a la grabación de las letras. Por ello en línea 3 hay un espacio entre V y M, aunque corresponden a la misma palabra, y en línea 4 hay una separación excesiva (teniendo en cuenta la disposición general del texto) entre la I final del nombre del padre en genitivo y la F, inicial de *filia*. Las letras conservan restos de pintura roja, que hacen pensar en que éste fuera el color original dado a las mismas.

Ha sido grabada para la realización de la escritura doble línea de guía perfectamente visible entre las líneas del texto. Una de las líneas marca la parte inferior de las letras de un renglón y otra la parte superior de las letras del renglón siguiente. El límite superior de la cartela actúa como línea de guía superior del primer renglón.

En la parte central bajo la *tabula ansata* hay otra especie de cartela, también rebajada, formada por un listel bien visible en la parte superior y en los laterales (en el derecho, a pesar de la rotura, se aprecia claramente el arranque de la parte superior), y una línea apenas visible

² Fruto de la intemperie a la que ha estado sometida son el verdín que se aprecia en algunas de sus partes y la especie de irregular cruz en aspa de la parte inferior no decorada (a simple vista por la fotografía parece que estuviera labrada) consecuencia de la colocación sobre la misma de sendas tablas que, con el paso del tiempo, han dejado su huella.

en la parte inferior. En la cartela han sido grabados cuatro elementos (alguno de ellos se encuentra en mal estado por las roturas de la superficie): de izquierda a derecha, un árbol esquemático, un cérvido (probablemente una cierva por la ausencia de cuernos) que parece está comiendo de una rama del árbol, otro árbol, éste con frutos, y una figura humana de perfil mirando hacia su derecha, de la que únicamente se conserva la cabeza, sin mentón, con el ojo y el pabellón auditivo perfectamente marcados. Por el tamaño de la cabeza podemos aventurar que estaba en postura sedente, como es normal en las escenas de banquete. Probablemente se trata de la representación de la propia difunta, *Acca Deocena*. Esta figura lleva, por lo que se aprecia en el estado actual, un tocado que presenta la misma morfología que se observa en las representaciones del grupo burgalés³. En el ángulo inferior izquierdo hay restos de un motivo de difícil interpretación, aunque podría tratarse también de algún elemento vegetal.

La parte inferior de la estela está burdamente labrada en su frente y en los laterales, no en la parte posterior, y con un pie triangular que muestra su preparación para ser hincada en tierra. La irregular cruz en aspa no está grabada, sino que se debe a las condiciones de su conservación (ver nota 2).

El estado de conservación es deficiente, afectando en algún caso a elementos fundamentales de la estela. Se aprecian básicamente dos roturas y un surco reciente consecuencia del raspado de una reja o de alguno de los picos de una pala excavadora (realizado sin duda al remover la tierra) que va de arriba abajo, de derecha a izquierda, en sentido oblicuo afectando a las cuatro figuras, bien visible en el cérvido (en el cuello) y en el árbol esquemático de la izquierda (debajo de las hojas) y que probablemente ha contribuido al desconche y desaparición del cuerpo de la figura humana. Las dos roturas son una pequeña en el remate horizontal que afecta a la decoración en dientes de ambos extremos, y otra en el lateral derecho que afecta a todo el listel lateral del remate, a la parte derecha del *ansa* y a la práctica totalidad de la parte derecha de la zona decorada.

En la parte derecha del texto se aprecia una pequeña erosión de la superficie, que no impide la lectura sin problemas de todas las letras grabadas.

Medidas:

Soporte: 107 x 45 x 20/30 cm.

Campo epigráfico: 16 x 25 cm.

Letras: 3; 3; 3; 3 cm.

Espacios interlineales: 0,7 cm (espacio entre las líneas guía inferior y superior).

³ Todavía hoy es básico para estos aspectos el libro de F. Marco Simón, *Estelas decoradas de los conventus Cesaraugustano y Cluniense*, Zaragoza, 1978, pp. 29 ss. Una estela de Duratón (A. Molinero, *La necrópolis visigoda de Duratón (Segovia)*, Madrid, 1948, p. 79, lám. XXIV, 2) presenta una figura femenina sedente, ante árbol. El ciervo se asocia a escenas de banquete en estelas de Burgos y de Soria (F. Marco, *op. cit.*, p. 49, B86 y 109, SO1)

ACCAEDEOCE
 NAE QVORO
 NICV MCAD
 ANI F (*uacat*)

Transcripción: *Accae Deoce/nae Quoro/nicum Cad/ani f(iliae)*.

Traducción: A Aca Deocena, de los Corónicos, hija de Cadano.

Letra capital cuadrada, con trazo irregular, pues el surco (con sección en V) de algunas letras (C, D, E, por ejemplo) es más ancho y profundo que el de otras (A, N). Por otra parte la misma letra no está grabada de igual manera en todas las líneas; por ejemplo N inicial de 2.^a y 3.^a línea, la primera con trazos oblicuos y la segunda con trazos verticales; o las distintas A. El trazo inferior de la Q, rectilíneo, está grabado entre las dos líneas de guía. La M es muy abierta, como en otras inscripciones de Segovia, y las E estrechas y con el trazo horizontal central de igual tamaño que los otros dos. El óculo de la R no cierra totalmente, pues el trazo oblicuo se introduce en la parte inferior hasta el trazo vertical. Al final de los trazos de grabación de las letras se han realizado remates triangulares, aunque en algunas (en general las que tienen apertura hacia la derecha -C; E; F-), están realizados con más perfección que en otras.

Es poco frecuente la grafía QVO- por CO- en el término *Quoronicum*, que se refiere a un grupo de parentesco, en este caso *cognatio*. Probablemente nos encontramos ante una hipercorrección o un uso del habla popular por parte del lapicida, ya que la reducción es antigua en *secundus* < **sequondus*, *cottidie* < *quottidie* y pertenece al habla popular (*quoservis* = *conservis*), aunque en ésta es más común C por QV: *cinque* por *quinque* (CIL VI, 17508. Roma; X, 5939. Anagni, Latium) en un caso claro de disimilación⁴.

Por lo que se refiere a la onomástica de la inscripción, *Acca* es un antropónimo indígena frecuente en la Celtiberia, pero también en la zona vettona de Lusitania, con tres ejemplos en Ávila⁵. El antropónimo del padre, *Cadanus*, aparece en dos inscripciones de Ávila (en ambas hay referencia a un grupo de parentesco), aunque antropónimos con el radical **kad*- son muy frecuentes en toda la mitad occidental de Hispania, salvo en *Gallaecia*, donde no está documentado. El otro antropónimo de la difunta, *Deocena*, es la segunda vez que aparece en la epigrafía latina de Hispania⁶.

⁴ Puede verse en V. Väánänen, *Introducción al latín vulgar*, Madrid, 1979 (2.^a reimpr.), p. 94 s.

⁵ Para la identificación de éste y los demás antropónimos, a los tradicionales repertorios onomásticos y artículos de Albertos, Palomar Lapesa, Untermann y Abascal hay que añadir ahora la tesis Doctoral mecanografiada de J. M.^{al} Vallejo Ruiz, *Estudio de la antroponimia indígena de la Lusitania romana*. Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz. 2002 con interesantísimos mapas.

⁶ El otro caso está en Picote, Miranda do Douro, en el *conventus Bracarum* (E E IX, 292).

El término *Quoronicum* hace referencia a la *cognatio* de los Corónicos, de la cual, con distinta grafía, se conocen tres referencias en la epigrafía latina de Hispania, en Ávila y Segovia⁷.

La fecha de la inscripción, si tenemos en cuenta los aspectos analizados hasta aquí, unido a que el nombre de la difunta está en dativo, podemos situarla probablemente en el s. II d. C.

En definitiva, por los antropónimos y el nombre del grupo de parentesco parece que se trataría de una mujer con origen o parentesco en Ávila. Sin embargo, el taller que ha realizado la piedra está más relacionado con otros talleres del entorno (Burgos y Soria).

⁷ Conocemos dos inscripciones que lo contienen con seguridad en Ávila (*CIL* II, 3050. *Q(uintus) Coron(icum) Verni f(ilius) Quir(ina) Bar[---]....*) y Segovia (*CIL* II, 2745. *[Li]cinius Titullo / [C]oronicum...*), amén del *[Cor]oniq(um) / [Ver]nae f.* que reconstruye Knapp (*Latin Inscriptions from Central Spain*, University of California Press, 1992, n.º 33) y que para Albertos, que recoge M.ª. C. González (*Las unidades organizativas indígenas del área indoeuropea de Hispania*, Vitoria- Gasteiz, 1986, n.º 29) es un posible *[Apl]oniq(um)*. Se conoce un *Coironicum*, también en una inscripción de Ávila (*BRAH* 63, 1913, p. 233, n.º 25. *Cauceti Coironiq(um) / Auiti Vx(amensi)...* M.ª. C. González, n.º 95).



